

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobiety* tak samo: godne, nieskłonne do obmowy, trzeźwe, wierne we wszystkim.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kobiety tak samo szanowne, nie oszczercze, trzeźwe, wierne* we wszystkim. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie kobiety: Powinny budzić szacunek, nie mieć skłonności do obmawiania, zachowywać trzeźwość i wierność pod każdym względem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ich</i> żony także <i>niech będą</i> poważne, nierzucające oszczerstw, trzeźwe, wierne we wszystkim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żony także niech mają poważne, nie potwarliwe, trzeźwe, wierne we wszystkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasty także wstydlive, nie obmównice, trzeźwe, wierne we wszystkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobiety również - godne, nieskłonne do oczerniania, trzeźwe, wierne we wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie kobiety: powinny być poważne, nie przewrotne, trzeźwe, wierne we wszystkim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie kobiety powinny być uczciwe, nieskłonne do oszczerstw, trzeźwe, we wszystkim wierne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobnie w przypadku kobiet: niech będą godne szacunku, nieskłonne do oczerniania, trzeźwe, godne zaufania we wszystkim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo kobiety — stateczne, nie przewrotne, wstrzemiężliwe, wierne we wszystkim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Także ich żony powinny zasługiwać na szacunek, nie obmawiać nikogo, odznaczać się trzeźwością i wiernością.

¹⁾ kobiety, γυναῖκες, tj. (1) żony diakonów, gdyż (a) w gr. żona i kobieta to γυναίς; (b) kwalifikacje kobiety nie są omawiane po kwalifikacjach mężczyzn, lecz w środku wywodu; (2) diakonisy, gdyż (a) w kontekście mowa jest o diakonacie; (b) autor nie mówi nic o żonach przy omawianiu kwalifikacji biskupów (<x>610 3:1-7</x>); dziwne byłoby stawianie wymagań tylko żonom diakonów; (c) w NP jest miejsce na posługę kobiet (por. <x>520 16:1</x>).

²⁾ <x>630 2:2-3</x>

³⁾ Od wyrazu "kobiety" do "wierne" występuje składnia accusativus cum infinitivo, zależna od domyślnego "trzeba".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobiety tak samo mają być przyzwoite, nie obmawiające innych, trzeźwe i wierne we wszystkim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінки також мають бути поважні, не осудливі, тверезі, вірні в усьому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak samo niewiasty niech będą szanowane; nie oszczercze, trzeźwe, wierne we wszystkim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie żony muszą mieć dobre usposobienie, nie plotkarskie, ale zrównoważone, wierne we wszystkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak samo kobiety winny być poważne; nie rzucać oszczerstw, zachowywać umiar w nawykach, być wierne we wszystkim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli chodzi o kobiety, to one również muszą być osobami godnymi szacunku. Nie powinny zajmować się obmawianiem innych ludzi, ale mają być opanowane i we wszystkim godne zaufania.